

Tusc. II 53-54 : Ressemblances entre l'âme et le corps**Texte latin**

(...) Totum igitur in eo est, ut tibi imperes. Ostendi autem, quod esset imperandi genus; atque haec cogitatio, quid patientia, quid fortitudine, quid magnitudine animi dignissimum sit, non solum animum comprimit, sed ipsum etiam dolorem nescio quo pacto mitiorem facit. **XXIII 54** Ut enim fit in proelio, ut ignavus miles ac timidus, simul ac viderit hostem, abjecto scuto fugiat, quantum possit, ob eamque causam pereat non numquam etiam integro corpore, cum ei qui steterit, nihil tale evenerit, sic qui doloris speciem ferre non possunt, abjiciunt se atque ita adflicti et exanimati jacent; qui autem restiterunt, discedunt saepissime superiores. Sunt enim quaedam animi similitudines cum corpore. Ut onera contentis corporibus facilius feruntur, remissis opprimunt, simillime animus intentione sua depellit pressum omnem ponderum, remissione autem sic urgetur, ut se nequeat extollere.

Vocabulaire :**fréquences 1,2**

causa,ae : cause, motif, procès
 depello, is,ere, puli... : repousser, écarter
 enim : en effet, car
 facile : facilement
 fugio,is,ere : fuir
 genus,eris : genre
 hostis,is : ennemi
 ignavus,a,um : paresseux, inerte, mou, lâche
 impero,as,are : commander, ordonner
 nescio,is,ire : ignorer, ne pas savoir
 ostendo,is,ere, di, tum : présenter, montrer
 pereo,is,ire,ii : périr, être perdu
 pondus,eris : poids
 saepe : souvent
 simul ac : dès que
 solum adv : seulement
 species,ei : vue, aspect, regard, espèce
 tu, te,tui,tibi,te : toi

fréquences 3,4

cogitatio, onis : pensée, réflexion
 evenit,ire : il arrive
 extollo,is,ere : élever, exalter, relever
 integer,gra,grum : intact, entier, sain
 intendo,is,ere,tendi, tentum : tendre vers, se tourner vers, raidir, augmenter
 nequeo,is,ire : ne pas pouvoir
 opprimo,is,ere, pressi, pressum : comprimer, recouvrir, accabler
 remitto,is,ere : renvoyer, relâcher, abandonner
 resisto, is,ere,stiti : s'arrêter, résister, s'opposer
 scutum,i : bouclier
 urgeo,es,ere, ursi : serrer de près, presser, poursuivre

Ne pas apprendre

adfligo, is, ere, flixi, flictum : jeter à terre, abattre, briser, accabler
 comprimo, is, ere : presser, comprimer, arrêter, cacher
 exanimo, as, are : couper la respiration, tuer, effrayer
 intentio, onis : tension, effort, attention, intention
 remissio, onis : renvoi, adoucissement, répit, relâchement
 similitudo, inis : ressemblance, image, monotonie
 similiter (simillime) : semblablement, pareillement

Traduction au plus près du texte :

53 (...) Donc tout se résume à (est in) ceci, que tu te commandes à toi-même. Or j'ai montré quel était <ce> genre de commandement ; et en outre cette réflexion – <pour savoir> ce qui est le plus en accord avec (= ce qui mérite le plus) l'endurance, avec le courage, avec la grandeur d'âme - non seulement exerce une pression (comprimit) sur l'âme, mais encore, je ne sais de quelle manière, rend la douleur elle-même plus douce.

54 En effet, comme (ut) il arrive dans un combat qu'(ut)un soldat lâche et peureux, aussitôt qu'il a vu l'ennemi, après avoir jeté son bouclier, fuie autant qu'il le peut, et pour cette raison, périsse parfois même avec un corps intact, alors qu'à celui qui est resté ferme (steterit), rien de tel n'arrive, de même (sic) ceux qui ne peuvent supporter la vue de la douleur se jettent au sol et, ainsi, abattus et sans courage, gisent ; tandis que (autem) ceux qui réagissent fermement (restiterunt) s'en sortent le plus souvent vainqueurs. Il existe en effet certaines ressemblances de l'âme avec le corps. De même que des charges sont plus facilement portées lorsque le corps est en tension, mais(asyndète) écrasent, lorsque le corps est relâché, de façon tout à fait semblable l'âme, grâce à sa tension, écarte toute pression des poids, mais par son relâchement, est tellement comprimée, qu'elle ne peut se relever.